

제22회 국제 언어학 올림피아드

타이완 타이베이, 2025년 7월 20~27일

단체전 문제

이 문제는 네팔 동부에서 사용되는 몇 개의 중국·티베트어족 키란티어파 언어를 다룬다. 키란티어군은 같은 어족에 속하는 중국어파의 언어들과 먼 친척 관계에 있으며, 이는 다음 아트파레이어(키란티어군) 단어들과 표준중국어(보통화), 광둥어, 호키엔어에 나타나는 그 동계어를 비교하면 알 수 있다:

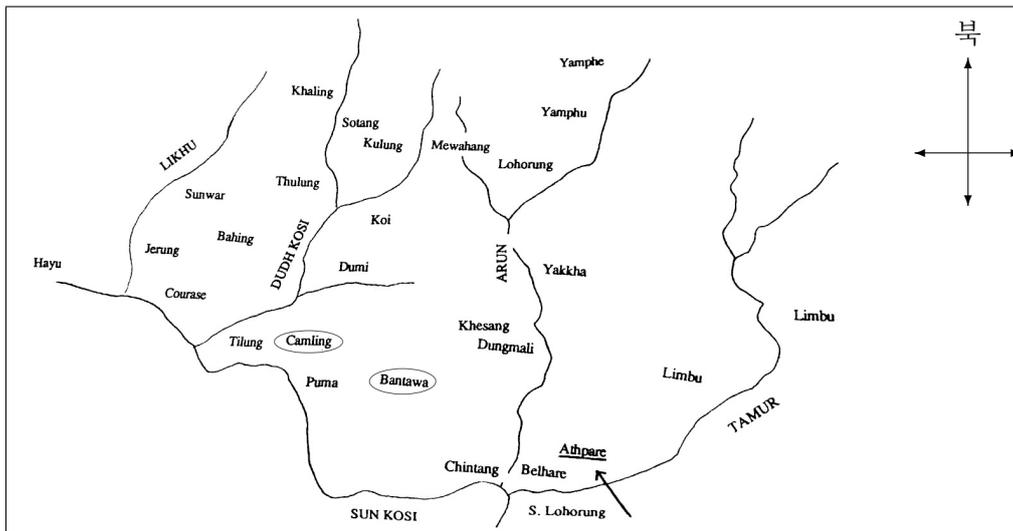
아트파레이어	si^ma	죽다	표준중국어(보통화)	si ³	죽다
아트파레이어	se^pma	죽이다	광둥어	saat ³	죽이다
아트파레이어	khom^ma	찾다	호키엔어	khò ^a	보다

키란티어군의 언어들에서는 인칭대명사가 한 사람(단수), 두 사람(쌍수: ○쌍), 또는, 세 사람 이상(복수: ○복)을 가리킬 수 있다. 또, 이들 언어는 ‘칭자를 포함한 우리’(포함형 “우리”: 우리⁺)와 ‘칭자를 배제한 우리’(배제형 “우리”: 우리⁻)를 구분한다; 예를 들어, 우리^쌍 = ‘나 + 너’. 한편 이들 언어에서는 성별에 따라 대명사를 구분하지 않으므로, 편의상 이 문제에서는 대명사 그만을 사용한다.

키란티어군의 언어들에서 동사는 주어와 목적어에 따라 형태가 바뀌지만, 하나의 동사 형태가 여러 주어-목적어 조합에 함께 쓰이는 경우도 있다. 이는 아트파레이어의 다음 예문들에서 확인할 수 있다. 동사는 굵은 글씨로 표시되어 있다.

unna khani masedie	그가 너희복을 죽였다
uncija khani masedie	그들쌍/복이 너희복을 죽였다
khanciya a ⁿ a asetciciⁿa	너희쌍가 나를 죽일 것이다
khanna ancija asetciciⁿa	네가 우리쌍를 죽일 것이다

△ 아트파레이어는 네팔 동부 단쿠타 지역의 여러 촌락에서 약 5000명이 사용한다. 아래 지도를 참조하라.



키란티어군 사용 지역 지도

(출처: Ebert 1997, *A Grammar of Athpare* ‘아트파레이어 문법’)

제 1 부. 참링어

참링어는 키란티어군에 속하는 언어이며, 코탕현을 중심으로 약 80,000 명이 사용한다. **c** ≡ ‘츠’. **ɔ** ≡ ‘ㅓ’. **h**은 앞의 자음이 강한 날숨과 함께 발음됨을 나타낸다. **ng** = ‘항구’의 받침 ‘ㅇ’. **y** = ‘ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ’ 등에 있는 반모음 ‘ㅣ’. ~은 모음이 콧소리와 함께 발음됨을 나타낸다.

(a) 다음은 참링어 복서방언 동사와 그 한국어 번역이다. 동사와 번역은 8개씩 그룹으로 나누어져 있으며, 각 그룹 안에서는 번역이 순서에 상관없이 나열되어 있다.

동사와 그 번역을 알맞게 짝지어라.

1. takhisika	3. lodace	5. khisunga	7. khisumke
2. palodunga	4. tyoku	6. lodumka	8. talodōi
A. 우리 ⁻ 복가 그(의 머리)를 빗을 것이다		E. 그가 그를 봤다	
B. 우리 ⁺ 쌍가 그에게/그들 ⁺ 쌍/복에게 전할 것이다		F. 네가 우리 ⁻ 복(의 머리)를 빗었다	
C. 내가 그(의 머리)를 빗었다		G. 네가/너희 ⁺ 쌍/복가 나에게 전할 것이다	
D. 그가/그들 ⁺ 쌍/복이 나에게 전했다		H. 우리 ⁻ 쌍가 그에게 전했다	

9. taprata	11. takhatine	13. khicka	15. ryunga
10. mirie	12. khice	14. prataci	16. dungi
I. 우리 ⁺ 복가 마셨다		L. 너희 ⁻ 복가 갈 것이다	
J. 우리 ⁺ 쌍가 싸울 것이다; 그들 ⁺ 쌍이 싸울 것이다		M. 네가 외쳤다	
K. 우리 ⁺ 쌍가 외쳤다; 그들 ⁺ 쌍이 외쳤다		N. 우리 ⁻ 쌍가 싸웠다	
		O. 그들 ⁻ 복이 비웃을 것이다	
		P. 내가 비웃었다	

17. taidunga	19. taidaci	21. paidunga	23. idacka
18. paidacka	20. idunga	22. idaci	24. paidaci
Q. 내가 그에게 주었다		T. 그가/그들 ⁺ 쌍/복이 나에게 주었다	
R. 그가/그들 ⁺ 쌍/복이 너희 ⁺ 쌍에게 주었다; 너희 ⁺ 쌍가 그에게/그들 ⁺ 쌍/복에게 주었다		U. 그가/그들 ⁺ 쌍/복이 우리 ⁻ 쌍에게 주었다	
S. 그들 ⁺ 쌍이 그에게/그들 ⁺ 쌍/복에게 주었다; 그가/그들 ⁺ 쌍/복이 우리 ⁺ 쌍에게 주었다		V. 네가/너희 ⁺ 쌍/복가 나에게 주었다	
		W. 우리 ⁺ 쌍가 그에게/그들 ⁺ 쌍/복에게 주었다	
		X. 우리 ⁻ 쌍가 그에게/그들 ⁺ 쌍/복에게 주었다	

25. seine	27. khinane	29. khōna	31. tōne
26. inani	28. prainha	30. lonani	32. cainhani
Y. 내가/우리 ⁻ 쌍/복가 너를 봤다	DD. 내가/우리 ⁻ 쌍/복가 너희복을 때렸다		
Z. 내가/우리 ⁻ 쌍/복가 너희복(의 머리)를 빗을 것이다	EE. 내가/우리 ⁻ 쌍/복가 너를 죽일 것이다		
AA. 내가/우리 ⁻ 쌍/복가 너희복에게 주었다	FF. 내가/우리 ⁻ 쌍/복가 너희복에게 전했다; 내가/우리 ⁻ 쌍/복가 너희복을 팔았다		
BB. 내가/우리 ⁻ 쌍/복가 너를 볼 것이다			
CC. 내가/우리 ⁻ 쌍/복가 너에게 외쳤다			

33. ritumcum	35. pacaidhunga	37. setumcumka	39. patyokacka
34. taphlodace	36. losungcunga	38. praidhōi	40. talodyucyu
GG. 네가 그들 ⁻ 쌍/복에게 전했다	KK. 너희쌍가 그를 도울 것이다		
HH. 내가 그들 ⁻ 쌍/복을 팔았다	LL. 그가/그들 ⁻ 쌍/복이 나를 때렸다		
II. 그가/그들 ⁻ 쌍/복이 우리 ⁻ 쌍/복을 봤다	MM. 우리 ⁺ 복가 그들 ⁻ 쌍/복을 비웃었다		
JJ. 내가 그에게 외칠 것이다	NN. 우리 ⁻ 복가 그들 ⁻ 쌍/복을 죽였다		

(b) 이번에는 참링어 남동방언 동사와 그 한국어 번역 10 개가 추가로 주어져 있다. 동사와 그 번역을 알 맞게 짝지어라. 일부 동사는 두 방언에서 동일하게 나타난다.

41. khamipaidhe	43. pata	45. khapaidhace	48. khangyo
42. khataphoda	44. tata	46. khatapaidhine	49. khata
		47. khakhanga	50. mita
OO. 네가 왔다; 그가 그를 데려왔다		TT. 그가 그를 볼 것이다	
PP. 그가 나/우리 [±] 쌍/복을 봤다		UU. 그가 갔다	
QQ. 네가 나/우리 ⁻ 쌍/복을 도왔다		VV. 그들복이 나/우리 [±] 쌍/복에게 외칠 것이다	
RR. 그가 외쳤다		WW. 그들복이 왔다	
SS. 너희복가 나/우리 ⁻ 쌍/복에게 외칠 것이다		XX. 그들쌍이 나/우리 [±] 쌍/복에게 외칠 것이다	

제 2 부. 반타와어

반타와어는 키란티어군에 속하는 언어이며, 네팔 동부 코탕현 동쪽에 위치하는 보지푸르현을 중심으로 약 160,000명이 사용한다. **c**는 ‘츠’. ^h은 앞의 자음이 강한 날숨과 함께 발음됨을 나타낸다. **i**는 ‘이’. **ŋ** = ‘항구’의 받침 ‘ㅇ’. **w** = ‘나, 꺾’ 등에 있는 반모음 ‘ㄴ, ㄷ’. **y** = ‘ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ’ 등에 있는 반모음 ‘ㅣ’. **ʔ**는 (성문 파열음이라 불리는) 자음이다.

(c) 아래에 반타와어 동사가 있다. 동사와 번역은 12개씩 그룹으로 나누어져 있으며, 각 그룹 안에서는 번역이 순서에 상관없이 나열되어 있다.

동사와 그 번역을 알맞게 짝지어라.

1. tisici	4. tatcuŋcuʔa	7. ittacu	10. ici
2. paranjan	5. setniŋni	8. tiʔiyana	11. patja
3. patna	6. tiʔittu	9. pattum	12. pattun
A. ⁻ 우리쌍/복가 너를/너희쌍/복를 죽이고 있었다; ⁻ 우리쌍/복가 너를/너희쌍/복를 죽이고 있다		F. 내가 외치고 있었다	
B. ⁺ 우리복가 그에게 외쳤다; ⁺ 우리복가 그에게 외칠 것이다		G. 네가 비웃고 있었다	
C. 내가 외칠 것이다		H. 네가 그를 비웃었다; 네가 그를 비웃을 것이다	
D. 내가 너에게 외쳤다; 내가 너에게 외칠 것이다		I. ⁻ 우리쌍가 그를 데려오고 있다	
E. 내가 그에게 외쳤다; 내가 그에게 외칠 것이다		J. 너희쌍가 죽을 것이다	
		K. ⁺ 우리쌍가 그를 비웃었다	
		L. ⁺ 우리쌍가 비웃을 것이다	

13. nik^hat	16. nik^hattaci	19. ik^hatta	22. nik^hattin
14. ik^hatcu	17. tik^hatcu	20. tik^hatnin	23. nik^hattaciʔa
15. ik^hattanjan	18. tik^hatja	21. tik^hattanjan	24. tik^hatjanjan
M. 네가/너희쌍/복가 ⁻ 우리쌍/복를 데려갔다; 네가/너희쌍/복가 ⁻ 우리쌍/복를 데려갈 것이다		S. 너희복가 나를 데려갈 것이다	
N. ⁻ 그들쌍이 나를 데려갔다		T. 네가 나를 데려갈 것이다	
O. 그가/그들쌍/복이 ⁻ 우리쌍를 데려갔다		U. 너희쌍가 그를 데려갈 것이다	
P. ⁻ 그들쌍이 그를 데려갈 것이다		V. 그가/그들쌍/복이 너를 데려갈 것이다	
Q. 그가/그들쌍/복이 ⁺ 우리쌍를/너희쌍를 데려갔다		W. 그가/그들쌍/복이 너희복를 데려갔다; 그가/그들쌍/복이 너희복를 데려갈 것이다	
R. 너희복가 나를 데려갔다		X. ⁻ 그들복이 그를 데려갔다	

25. iptuŋ	28. k^hamyumcimka	31. tiwacuci	34. wattacuʔa
26. tiʔinacuci	29. itnanin	32. incuʔa	35. pim
27. waknaci	30. k^hattu	33. tik^hansumcim	36. t^haktumka
Y. 우리 ⁻ 복가 그를 위로 데려왔다; 우리 ⁻ 복가 그를 위로 데려올 것이다		너희 ⁻ 복가 그들 ⁺ 복을 보낼 것이다	
Z. 내가 너희 ⁻ 복을 비웃었다; 내가 너희 ⁻ 복을 비웃을 것이다		FF. 그가 그를 데려갔다; 그가 그를 데려갈 것이다	
AA. 너희 ⁻ 쌍가 그들 ⁺ 쌍/복을 팔았다		GG. 우리 ⁻ 쌍가 그를 팔 것이다	
BB. 내가 너희 ⁻ 쌍에게 진입하게 했다; 내가 너희 ⁻ 쌍에게 진입하게 할 것이다		HH. 우리 ⁻ 복가 그들 ⁺ 쌍/복을 보고 있었다; 우리 ⁻ 복가 그들 ⁺ 쌍/복을 보고 있다	
CC. 너희 ⁻ 쌍가 그들 ⁺ 쌍/복에게 (그것을) 입게 할 것이다		II. 내가 그를 재웠다; 내가 그를 재울 것이다	
DD. 우리 ⁻ 쌍가 그에게 (그것을) 입게 했다		JJ. 우리 ⁺ 복가 그에게 주었다; 우리 ⁺ 복가 그에게 줄 것이다	
EE. 너희 ⁻ 복가 그들 ⁺ 쌍/복을 보냈다;			

37. mik^hiya	40. mik^hiyaja	43. imsinka	46. waruŋu
38. imca	41. k^hin	44. k^hatyaj	47. k^hat
39. k^harajaci	42. wajaj	45. mik^hiyaj	48. t^hajja
KK. 내가 진입했다		QQ. 그가 가고 있다	
LL. 우리 ⁺ 쌍가 가고 있었다; 그들 ⁺ 쌍이 가고 있었다		RR. 우리 ⁺ 복가 싸웠다; 우리 ⁺ 복가 싸울 것이다	
MM. 우리 ⁻ 복가 잤다; 우리 ⁻ 복가 잘 것이다		SS. 우리 ⁻ 쌍가 잘 것이다	
NN. 그들 ⁻ 복이 싸웠다		TT. 그들 ⁻ 복이 싸우고 있다	
OO. 내가 위로 왔다		UU. 그가 갈 것이다	
PP. 그들 ⁻ 복이 싸우고 있었다		VV. 그가 그것을 입고 있었다	

제 3 부. 참링어 및 반타와어

(d) 본 페이지에는 한국어 동사구 (1-36)와 참링어 동사 형태 (A-O) 및 반타와어 동사 형태 (AA-OO)가 제시되어 있다.

각각의 한국어 동사구에는 대응되는 참링어 또는 반타와어 동사 형태가 존재한다. 각 한국어 동사구와 대응하는 키란티어군 동사 형태를 알맞게 짝지어라. 일부 키란티어군 동사 형태는 두 개 이상의 한국어 동사구와 대응한다.

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. 그들쌍이 우리복을 (높이가 비슷한 곳으로) 데려왔다 | 19. 너희복가 그들복에게 (그것을) 던졌다 |
| 2. 그가 나를 만났다 | 20. 우리복 ⁺ 가 그들쌍에게 경고했다 |
| 3. 네가 나를 보내고 있었다 | 21. 너희복가 그를 놀리고 있다 |
| 4. 우리쌍 ⁻ 가 그들쌍을 위해 춤쳤다 | 22. 그들복이 우리복을 꺼안을 것이다 |
| 5. 그들쌍이 너를 위해 (그것을) 남길 것이다 | 23. 너희쌍가 나를 방해할 것이다 |
| 6. 내가 그들쌍을 꼬집을 것이다 | 24. 그들복이 너를 위해서 (그것을) 죽였다 |
| 7. 우리복 ⁻ 가 말할 것이다 | 25. 너희복가 우리쌍 ⁻ 에게 애원했다 |
| 8. 너희쌍가 나(의 머리)를 빗었다 | 26. 그가 너를 위해 (그것을) 남길 것이다 |
| 9. 네가 그것을 빵았다 | 27. 너희쌍가 우리쌍 ⁻ 에게 애원했다 |
| 10. 그들복이 그들쌍을 도울 것이다 | 28. 그가 그를 아래로 데려왔다 |
| 11. 우리쌍 ⁻ 가 그들복을 부르고 있다 | 29. 그들쌍이 너를 위해서 (그것을) 죽였다 |
| 12. 그가 나를 찰 것이다 | 30. 우리쌍 ⁺ 가 그들복을 밀칠 것이다 |
| 13. 그가 그들복을 밀쳤다 | 31. 우리복 ⁺ 가 말할 것이다 |
| 14. 그가 우리쌍 ⁺ 를 꼬집고 있다 | 32. 내가 그들복을 빵을 것이다 |
| 15. 그가 너희복를 짓이길 것이다 | 33. 그가 우리복 ⁻ 를 (높이가 비슷한 곳으로) 데려왔다 |
| 16. 그가 우리복 ⁻ 를 꺼안을 것이다 | 34. 우리복 ⁺ 가 그것을 던질 것이다 |
| 17. 네가 그들쌍을 도왔다 | 35. 그가 그것을 놓을 것이다 |
| 18. 그들복이 너희복를 짓이길 것이다 | 36. 네가 그들복을 호위했다 |

참링어 (복서방언)

- | | | |
|--------------|----------------|----------------|
| A. bikucyu | F. pakyo | K. takhlakine |
| B. chikōicāi | G. paphlodocyo | L. tangaide |
| C. horsumne | H. ringike | M. tangakacka |
| D. ityu | I. tahordumcum | N. tangasyucyu |
| E. pabaidika | J. taiku | O. taseida |

반타와어

- | | | |
|--------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| AA. bikcuci | FF. nib ^h emsinka | KK. tik ^h ansanyan |
| BB. butcuŋcuciʔa | GG. nic ^h ikciŋci | LL. tinetŋaŋciŋ |
| CC. ceŋsumcim | HH. t ^h optacuciʔa | MM. tip ^h asuci |
| DD. id ^h apŋa | II. tik ^h ittaŋciŋ | NN. wintuŋciŋ |
| EE. ituwaŋ | JJ. ticurumyum | OO. yiŋin |

(e) 다음 동사를 참링어에서 한국어로 번역하되, 가능한 모든 해석을 제시하여라:

- | | | |
|------------------|--------------|---------------|
| i. idum | iii. rinaci | v. khangucyu |
| ii. talosumcumne | iv. tadungdi | vi. tadungace |

(f) 다음 동사를 반타와어에서 한국어로 번역하되, 가능한 모든 해석을 제시하여라:

- | | | | |
|----------------|---------------|--------------|--------------|
| i. ticattaŋciŋ | iii. tiduŋyan | v. taciŋciʔa | vii. paraŋa |
| ii. niseran | iv. piwacu | vi. nitaraci | viii. iptuci |

(g) 반타와어로 번역하여라:

- | | |
|---------------------|---------------------------|
| i. 너희쌍가 진입하고 있다 | iii. 네가 그를 팔고 있다 |
| ii. 내가 그들복을 재우고 있었다 | iv. 그들쌍이 그들쌍(의 머리)를 빗고 있다 |

(h) 반타와어와 참링어로 번역하여라. 단, 만약 참링어의 서로 다른 방언에서 상이하게 번역될 경우, 이를 모두 제시하여라:

- | | |
|--|---|
| i. 우리 ⁻ 복가 그를 데려올 것이다 | vii. 우리 ⁺ 쌍가 갔다 |
| ii. 그가 우리 ⁻ 쌍에게 주었다 | viii. 너희 ⁻ 복가 나에게 외칠 것이다 |
| iii. 우리 ⁻ 쌍가 올 것이다 | ix. 그들 ⁻ 쌍이 너희 ⁻ 쌍을 비웃을 것이다 |
| iv. 그들 ⁻ 쌍이 너희 ⁻ 복(의 머리)를 빗을 것이다 | x. 그들 ⁻ 복이 죽었다 |
| v. 우리 ⁻ 쌍가 너를 죽였다 | xi. 그가 그를 도왔다 |
| vi. 우리 ⁻ 복가 싸웠다 | xii. 너희 ⁻ 복가 그를 죽일 것이다 |

—새뮤얼 아메드

편집자: 신지니 고시, 스타니슬라프 구레비치, 크세니야 길랴로바, 이반 데르잔스키 (기술편집자),
브루누 라스토리나, 마리아 루빈슈테인, 이머 맥나이트, 단미르체아 미레아, 밀레나 베네바,
블러슈코비치 아코시, 사토 가즈네, 새뮤얼 아메드, 엘리시아 워너, 보리스 이옴딘, 판통러 (편집장),
알렉세이 페구셰프, 얀 페트르, 알렉산드르 피페르스키.

한국어 본문: 김민규, 사토 가즈네, 이태훈.

행운을 빕니다!

제 3 부.

(d)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.
13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.
25.	26.	27.	28.	29.	30.	31.	32.	33.	34.	35.	36.

(e)

- i. idum — _____
- ii. talosumcumne — _____
- iii. rinaci — _____
- iv. tadungdi — _____
- v. khangucyu — _____
- vi. tadungace — _____

(f)

- i. ticattançiq — _____
- ii. niseran — _____
- iii. tidunyan — _____
- iv. piwacu — _____
- v. taciñci?a — _____
- vi. nitaraci — _____
- vii. paraña — _____
- viii. iptuci — _____

(g)

- i. 너희쌍가 진입하고 있다 — _____
- ii. 내가 그들복을 재우고 있었다 — _____
- iii. 네가 그를 팔고 있다 — _____
- iv. 그들쌍이 그들쌍(의 머리)를 빚고 있다 — _____

(h)

	반타와어	참링어
i. 우리복가 그를 데려올 것이다		
ii. 그가 우리쌍에게 주었다		
iii. 우리쌍가 올 것이다		
iv. 그들쌍이 너희복(의 머리)를 빚을 것이다		
v. 우리쌍가 너를 죽였다		
vi. 우리복가 싸웠다		
vii. 우리쌍가 갔다		
viii. 너희복가 나에게 외칠 것이다		
ix. 그들쌍이 너희쌍를 비웃을 것이다		
x. 그들복이 죽었다		
xi. 그가 그를 도왔다		
xii. 너희복가 그를 죽일 것이다		